



جامعة دمشق- كلية الآداب والعلوم الإنسانية- قسم اللغة  
الإنكليزية

مقرر الترجمة سنة ثانية فصل ثاني الأربعاء ٨-١٠ مدرج ثالث

٢٠٢٠/٧/١٠ م

المحاضرة الحادية عشر

أستاذة المقرر: علا معطي

### **DONOR :LISA KELLY'S GIFT OF LIFE**

Gathered in the hospital waiting room ,the Kellys received the terrible news .The auto accident had shattered their daughtr's skull ;she was brain dead .Grief-stricken ,they made the decision to donate Lisa's organs so that others might have a chance to live. A three-year-old boy named Matthew received a kidney transplant from Lisa. Here starts the struggle against twin threats: infection , and the repeated attempts of his immune system to destroy the alien organ. Yet, medical technology was keeping Lisa's body alive and maintaining blood flow to her vital organs. However, Lisa's brain stem-- the center that controls heartbeat ,breathing and blood pressure---was being crushed because of her swelling brain tissue .Therefore , if her heart ceased pumping and she stopped breathing ,all hope of procuring her organs could suddenly be lost. Meanwhile, the girl's neurological status was being ckecked by a doctor. He tested her response to deep Pain

.

But she had none .Equally futile was the attempt of briefly taking her off the ventilator that pumped oxygen into her lungs to see if she could breathe spontaneously.

### الترجمة إلى العربية:

**المتبرعة: هدية الحياة من قبل ليزا كيلى**  
بينما كانوا مجتمعين في غرفة انتظار المشفى ، تلقى أسرة كيلى الأخبار الرهيبة. فقد حطم حادث السيارة الأليم جمجمة الطفلة ؛ كانت ميتة دماغياً. أطبق الحزن على العائلة برمتها الأمر الذي دفعهم إلى لاتخاذ قرار التبرع بأعضاء ليزا حتى يتمكن الآخرون من العيش.  
تلقى صبي يبلغ من العمر ثلاث سنوات يدعى ماثيو عملية زرع الكلى من ليزا. هنا يبدأ النضال ضد التهديدات المزروعة: العدوى ، والمحاولات المتكررة لجهازه المناعي لتدمير العضو الغريب. ومع ذلك ، كانت التكنولوجيا الطبية تحافظ على جسد ليزا حية وتحافظ  
على تدفق الدم إلى أعضائها الحيوية. ومع ذلك ، فإن جذع دماغ ليزا --المركز الذي يتحكم في ضربات القلب والتنفس وضغط الدم ---- كان قد تهشم نظراً لتضخم أنسجة المخ. لذلك إذا توقف قلبها عن الضخ وتوقفت عن التنفس ، كل أمل في الحصول على قد تفقد أعضائها فجأة. في هذه الأثناء ، كان الطبيب يعالج الحالة العصبية للفتاة. اختبر ردها العميق

ألم ، لكنها لم يكن لديها أي شيء. كان من غير المجدي تمامًا محاولة إخراجها لفترة وجيزة من جهاز التنفس الصناعي الذي يضح الأكسجين إلى رئتيها لمعرفة ما إذا كان بإمكانها التنفس تلقائيًا.

Another text :

## **Driving while blind? Maybe, with new high-tech car**

WASHINGTON – Could a blind person drive a car?

Researchers are trying to make that far-fetched notion a reality.

The National Federation of the Blind and Virginia Tech plan to demonstrate a prototype vehicle next year equipped with technology that helps a blind person drive a car independently.

The technology, called "nonvisual interfaces," uses sensors to let a blind driver maneuver a car based on information transmitted to him about his surroundings: whether another car or object is nearby, in front of him or in a neighboring lane.

Advocates for the blind consider it a "moon shot," a goal similar to President John F. Kennedy's pledge to land a man on the moon. For many

blind people, driving a car long has been considered impossible. But researchers hope the project could revolutionize mobility and challenge long-held assumptions about limitations.

"We're exploring areas that have previously been regarded as unexplorable," said Dr. Marc Maurer, president of the National Federation of the Blind.

"We're moving away from the theory that blindness ends the capacity of human beings to make contributions to society." The Baltimore-based organization announced its plans for the vehicle demonstration at a news conference Friday in Daytona Beach. A blind person, who has not yet been chosen, will drive the vehicle on a course near the famed Daytona race track and attempt to simulate a typical driving experience. Maurer first talked about building an automobile that the blind could drive about a decade ago when he launched the organization's research institute. "Some people thought I was crazy and they thought, 'Why do you want us to raise money for something that can't be done?' Others thought it was a great idea,"

-2-

Maurer said. "Some people were incredulous. Others thought the idea was incredible." The

vehicle has its roots in Virginia Tech's 2007 entry into the DARPA Grand Challenge, a competition for driverless vehicles funded by the Defense Department's research. The university's team won third place for a self-driving vehicle that used sensors to perceive traffic, avoid crashing into other cars and objects and run like any other blind person vehicle.. A vibrating vest was used to direct the driver to speed up, slow down or make turns. The Blind organization was impressed by the results and urged the researchers to keep pushing. The results will be demonstrated next January on a modified Ford vehicle at the Daytona International Speedway before the Rolex 24 race. The latest vehicle will use nonvisual interfaces to help a blind Grip, using gloves with vibrating motors to operate the car on areas that cover the knuckles. The vibrations signal to the driver when and where to turn. A blind person, who has not yet been chosen, will drive the vehicle on a course near the famed Daytona race track and attempt to simulate a typical driving experience.

We can say :

## TRANSLATION INTO ARABIC

هل بوسعك القيادة وأنت فاقد للبصر؟؟  
ربما ، حال توفر سيارة جديدة ذات تقنية عالية

واشنطن - هل يمكن لشخص كفيف أن يقود سيارة؟  
يحاول الباحثون تحويل هذه الفكرة بعيدة المنال إلى حقيقة.  
يخطط الاتحاد الوطني للمكفوفين وفيرجينيا للتكنولوجيا لعرض  
سيارة نموذجية العام المقبل

مجهزة بالتقنية التي تساعد المكفوفين على قيادة السيارة بشكل  
مستقل. تستخدم التكنولوجيا ، المسماة "واجهات غير مرئية" ،  
أجهزة استشعار للسماح للسائق الكفيف بمناورة سيارة بناءً على  
المعلومات المرسلة إليه حول محيطه: سواء كانت سيارة أخرى أو  
شيء قريب ، أمامه أو في حارة مجاورة. يعتبر أنصار المكفوفين  
أنها "لقطة على القمر" ، وهو هدف مشابه لتعهد الرئيس جون  
كينيدي بإنزال رجل على سطح القمر. بالنسبة للعديد من  
المكفوفين ، تعتبر قيادة السيارة طويلة أمراً مستحيلاً. لكن الباحثين  
يأملون في أن يتمكن المشروع من إحداث ثورة في الحركة  
وتحدي الافتراضات التي طال أمدها حول العقبات ". قال  
الدكتور مارك مورير ، رئيس الاتحاد الوطني للمكفوفين نحن  
نستكشف المجالات التي كانت تعتبر في السابق غير قابلة  
للاستكشاف". "نحن نبتعد عن النظرية القائلة بأن العمى ينهي  
قدرة البشر على المساهمة في المجتمع."

أعلنت المنظمة التي يوجد مقرها في بالتيمور عن خططها  
لمظاهرة المركبات في مؤتمر صحفي يوم الجمعة في دايتونا  
بيتش بفلوريدا ، وسوف يقوم شخص أعمى لم يتم اختياره بعد  
بقيادة السيارة في مسار بالقرب من مضمار سباق دايتونا الشهير  
ومحاولة محاكاة تجربة قيادة نموذجية. تحدث مورير لأول مرة  
عن تصنيع سيارة يمكن للمكفوفين قيادتها قبل حوالي عقد من  
الزمن عندما أطلق معهد أبحاث المنظمة. "اعتقد بعض الناس أنني  
مجنون وظنوا ، " لماذا تريد منا أن نجمع المال من أجل شيء لا

يمكن القيام به؟ " يعتقد البعض الآخر أنها كانت فكرة رائعة " وقال مورير. "كان بعض الناس لا يصدقون. يعتقد البعض الآخر أن الفكرة لا تصدق." تعود جذور السيارة إلى دخول فرجينيا تيك عام ٢٠٠٧ في التحدي الكبير DARPA، وهي مسابقة للمركبات بدون سائق تمولها الإدارة البحثية لوزارة الدفاع.

Thank you

أستاذة المقرر : علا معطي